

Remigio e Rosina

REMIGIO E ROSINA

Di Velise Bonfante

Personaggi n. 4 : Remigio e Rosina (Marito e moglie) + (Amabile e Martina - due vicine di casa.)

Scena: Una stanza e un tavolo dove Remigio sta riparando qualche cosa. Rosina lavora seduta su di un divano, da dove si trova lei non vede il marito e parla in continuazione. Remigio va e viene da un'altra stanza. Entra lavora un po' ed esce senza che la moglie se ne accorga, lei continua a parlare anche quando lui non c'è.

Rosina) Che sie dr a dit Remigio? Ah s, che l' mia tt r chl che ls, j- smper parcc znt piena de slcc con de n mcc de posibilit, i spanda e i spinda, chl fil l l stat la runa dei s, l el m mai piazzt, el paria el padr del vapur.

Remigio) (Entra con un cacciavite e va avanti a riparare loggetto.)

Rosina) E a forza de spnder (girandosi verso il marito) ght vist che f che i gha fat Remigio?

Remigio) Te gh riz Rusina...

Rosina) (Riprende il lavoro) E se i va avanti is, chl fil l, el ghe mangia fra ap le braghe ai du vci. E lur poarcc, i gha sgobt na vita per mter en banda vargt. L' mia gista Remigio.

Remigio) Te gh riz Rusina (esce).

Rosina) (Sempre lavorando) El la dis ap el prarbe: Na bla buchina la maja slcc, camp e cascina cosa gh vngt en mnt al Gioacchino de spuz chla slandrna l. I s i lha last fa e l la nha profit. Me, a n fil is, garse piantt na bla pesadna en del de dr, ma de chle giste! Per, se ghe ria en pt, forse ghe pasa el bu tmp a tcc du. A propsit de pti, el set che a la fila de la Pasquina la setimana pasada gh nast na femina. Na bla ptina, i la ciamada Su-llen, come la mor del Gi-r del Dallas. Lur i gars prefert en mas-c, se pl capi Remigio, dopo tre femine, ghe lho dit ap m a la Pasquina, mas-c o femina gha mia emportanza, (girandosi verso il

marito) lemportante l che i spe sani, el mia vera Remigio?

Remigio) (Rientra in tempo per sentire lultima battuta della moglie) Te gh riz Rusina.

Rosina) Bisognar che ghe fme en regl a la fila de la Pasquina, en coprifse o n lenzul.

Remigio) Te gh riz Rusina (esce studiando loggetto che ha in mano).

Rosina) Forse l mei tga na quertna, le quertine le va mai de mal. Certo che ciam na ptina Su-llen ghe n vl de fantasia, varda come che la televizi la cundiziuna la znt, per a pensaga b l en bl nm moderno, ptst che Ermenegilda come la nida de lAdele. El st Remigio che gr gho vist t sorela en piza e la mha dit che el s m el gha en bris de fer, forse sar linfluenza, con chl tmp ch se fa tanto a la svlta a ciapala.

Amabile) (Bussa ed entra, asciugandosi le mani nel grembiule) El permesso?

Rosina) (Senza alzarsi) Ciao Mabile, v che sntet z en banda a me che te me f en bris de compagnia e is fm ap na bla ciciarada.

Amabile) El sar per naltra lta Rusina, enc gho en p presa e s vignida a vder se te pdet emprestm en bris de scher che s restada senza, duma te l turne .

Rosina) Sta mia preoccupt Mabile (si gira verso Remigio che nel frattempo rientrato) Ghl dt te Remigio per piazr el scher a la Mabile? Varda che l l en del mobil dedr a le t spale.

Remigio) (Prende lo zucchero e lo passa allAmabile) T Mabile, cipa (continua a lavorare per un po, poi sempre senza che la moglie se ne accorga esce).

Amabile) (A Rosina) Grazie n. S dr a fa na turta, pnsa che gho za sbregt i f e pezt la farina e me s ncurzida de ser restada senza scher.

Rosina) Sta mia preoccupt Mabile, per un chilo de scher.

Amabile) Se mai vgne dpo Rusina, is quan che l cta la turta te n f tasta na fta.

Rosina) Bra, chsta s che l na buna ida, mmmm, is fm mernda ensma.. M za igt en bisigul en del stmech. Tel st che me per i dolci... el mia vera Remigio?

Remigio) L vera Rusina (rientrato giusto in tempo esce subito dopo).

(Amabile fa per uscire, Martina bussa ed entra.)

Martina) El permesso?

Amabile) Varda chi gh? Ciao Martina.

Martina) (Ad Amabile) Ciao Mabile? Che ft da chle bande ch?

Amabile) S vinda en prstit de scher, s dr a fa na turta, gho za sbregt j-ff e s dre a nd vi (fa per uscire).

Martina) (Prendendo Amabile per un braccio la trascina in avanti) Frmet en momnt che gho na rba de cnt, ma na rba.

Rosina) Del di b? (Fa posto a Martina e la fa sedere, gira sempre le spalle al marito) Dai v denter sentt z ch Martina, en banda a me e cntm. (Ad Amabile) Per en momnt sntet z ap te dai, la turta la pl spet (a Martina) s cnta, cnta Martina, cosa gh de nf?

Martina) Gho sat na rba (guardandosi in giro, timorosa di orecchie indiscrete) ma na rba! La Marita (scandisce le parole, con fare complice) la s troda namante, e gi p zen de l pr de p.

Rosina) P zen? Ma n!

Amabile) Ma de bu? St sicra?

Martina) Se tl dze, a me la me la cntt lAngilina che a l la ghe lha dit la Luisa.

Rosina) Ma (scandalizzata) la Marieta la gha ap quter fii.

Martina) E la s bla et. Se n l si cinquanta pch ghe manca.

Rosina) Ma l, el s blo, ghal i slcc? Mia che me nterse n, se dis is per parl?

Martina) Certo, se fa is per parl, noaltre sm mia fmne curiuse.

Rosina) M de sicr s mia na fmna curiusa, el pl dil ap el me Remigio.

Remigio) (Rientrato sente lultima battuta della moglie) Te gh riz Rusina.

Martina) Ruzina, l na rba delicada: el t m...

Rosina) Te gh riz, j-m a lte j- ps de le fmne, curis ps de le betneghe (al marito) Remigio, scza, ma prope ch te ght de st? Pdet mia and de l a laur? (Alle amiche) Se se pl ciamal laur, j- tte picitade. Ma vard, el fa ap finta de gnnt (al marito) Te gh na bla facia tsta a sta che a scult le nse rbe Remigio!

Remigio) Te gh riz Rusina... no, vule d...

(Remigio tutto preso dal suo lavoro, esce studiando loggetto che ha in mano, le tre riprendono a confabulare ma lui ci ripensa e torna sui suoi passi e va avanti a fare il suo lavoro.)

Rosina) (Alzandosi in piedi) St ch am Remigio, che figra me ft fa di fronte a le me amiche, te volare mia che le pnse che gho lm curis n!

Remigio) (Continuando a lavorare) Ma Rusina, pde mia spostm prpe ads che gho quasi fint, s is contnt che s rit a rislver el problema, gh am tt smonttt e n qualch tch en giro ma el p l fat. Porta pazienza am n bris. Parl pr voaltre che a me le vse bale le m ntersa mia.

Rosina) Remigio te pdet mia sta ch.

Remigio) Rusina, (inalberandosi e alzando la voce) tho dit che fin che no gho fint, de ch me me mia.

Rosina) El set Remigio che...

Remigio) (Interrompendola) El set Ruzina che te me prpe stft!

Amabile) Fa nint Rusina, nm de l a casa me che is parlm tranquile e v avanti a mpast la turta.

Rosina) (Nelluscire alle amiche) M s mia i vs m, ma cl me j- rbe brte: s pl prpe mia parlaga ensema n!

Martina) Sta mia parl, va l Ruzina che el me l ps del t

Amabile) Care le me fmne: j-m j- tcc precss.

(Escono tutte e tre.)

Fine

REMIGIO E ROSINA

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Personaggi: Remigio e Rosina - Marito e moglie + Amabile e Martina - le due vicine di casa.

Scena: Una stanza e un tavolo dove Remigio sta riparando qualche cosa. Rosina lavora seduta su di un divano, da dove si trova lei non vede il marito e parla in continuazione. Remigio va e viene da un'altra stanza. Entra lavora un po' ed esce senza che la moglie se ne accorga, lei continua a parlare anche quando lui non c'è.

Rosina) Che stavo dicendo Remigio? Ah s, che non tutto oro quello che luccica, sono sempre apparsi gente piena di soldi con un mucchio di possibilità, spendevano e spandevano; quel figlio lì stato la rovina dei suoi, lui non mi mai piaciuto, sembrava sempre il padrone del vapore.

Remigio) (Entra con un cacciavite e va avanti a riparare il logggetto.)

Rosina) E a forza di spendere (girandosi verso il marito) hai visto che fine hanno fatto Remigio?

Remigio) Hai ragione Rosina...

Rosina) (Riprende il lavoro) E se vanno avanti così, quel figlio lì, gli mangia fuori anche le braghe ai due vecchi. E loro poveretti, hanno sgobbato tutta una vita per mettere da parte qualche cosa. Non giusto Remigio.

Remigio) Hai ragione Rosina (esce).

Rosina) (Sempre lavorando) Lo dice anche il proverbio. Una bella bocchina mangia soldi, campi e cascina cosa venuto in mente al Gioacchino di sposare quella poco di buono. I suoi lo hanno lasciato fare e lei ne ha approfittato. Io, ad un figlio così, avrei piantato una pedata di quelle giuste nel sedere. Per, se arriva loro un bambino, forse passa il buon tempo a tutti e due. A proposito di bambini, lo sai che alla figlia della Pasquina la settimana scorsa nata una femmina. Una bella bambina, l'hanno chiamata Su-l-len, come la moglie del Gi-r di Dallas. Loro avrebbero preferito un maschietto, si possono capire, dopo tre femmine, l'ho detto anch'io alla Pasquina, maschio o femmina non ha importanza, (girandosi verso il marito) l'importante che siano sani, non vero Remigio?

Remigio) (Rientra in tempo per sentire l'ultima battuta della moglie) Hai ragione Rosina.

Rosina) Bisognerebbe che facciamo un regalo alla figlia della Pasquina, un coprifasce o un lenzuolino.

Remigio) Hai ragione Rosina (esce studiando loggetto che ha in mano).

Rosina) Forse meglio prenderle una copertina, le copertine non vanno mai a male. Certo che chiamare una bambina Su-llen ce ne vuole di fantasia, guarda come la televisione condiziona la gente, per a pensarci bene un bel nome moderno, piuttosto che Ermenegilda come la nipote dell'Adele. Lo sai Remigio che ieri ho visto tua sorella in piazza e mi ha detto che suo marito ha un poco di febbre, forse sar l'influenza, con questo tempo si fa tanto alla svelta a prenderla.

Amabile) (Bussa ed entra, asciugandosi le mani nel grembiule) permesso?

Rosina) (Senza alzarsi) Ciao Amabile, vieni qui, siediti vicino a me che mi fai un poco di compagnia e cos facciamo anche una bella chiacchierata.

Amabile) Sar per un'altra volta Rosina, oggi ho un po di fretta e sono venuta a vedere se puoi prestarmi un poco di zucchero che sono rimasta senza, domani te lo ritorno.

Rosina) Non preoccuparti Amabile, (girandosi verso il marito che nel frattempo rientrato) Gli e lo dai tu per favore Remigio lo zucchero all'Amabile? Guarda che l, nel mobile dietro alle tue spalle.

Remigio) (Prende lo zucchero e lo passa all'Amabile) Tieni Amabile, prendi (continua a lavorare per un po, poi sempre senza che la moglie se n'accorga esce).

Amabile) (A Rosina) Grazie. Sto facendo una torta, pensa che ho gi rotto le uova e pesato la farina e mi sono accorta di essere rimasta senza zucchero.

Rosina) Non preoccuparti Amabile, per un chilo di zucchero.

Amabile) Se mai vengo dopo Rosina, cos quando la torta cotta te ne faccio assaggiare una fetta.

Rosina) Brava, questa s che una buona idea, mmmm, cos faremo merenda insieme, Mi sento gi il solletico nello stomaco. Lo sai che io per i dolci... non vero Remigio?

Remigio) vero Rosina (rientrato giusto in tempo esce subito dopo).

(Amabile fa per uscire, Martina bussa ed entra.)

Martina) permesso?

Amabile) Guarda chi c'è? Ciao Martina.

Martina) (Ad Amabile) Ciao Amabile? Che fai da queste parti?

Amabile) Sono venuta in prestito di zucchero, sto facendo una torta, ho già rotto le uova e sto andando via (fa per uscire).

Martina) Fermati un momento che ho una cosa da raccontarti, ma una cosa.

Rosina) Davvero? (Fa posto a Martina e la fa sedere, gira sempre le spalle al marito) Dai vieni dentro, siediti qui Martina, vicino a me e raccontami.
(Ad Amabile) Per un momento siediti anche tu dai, la torta può aspettare (a Martina) su racconta Martina, cosa c'è di nuovo?

Martina) Ho saputo una cosa (guardandosi in giro, timorosa di orecchie indiscrete) ma una cosa! La Marietta (scandisce le parole, con fare complice) si trovata un amante, e uno più giovane di lei per di più.

Rosina) Più giovane? Ma no!

Amabile) Ma davvero? Sei sicura?

Martina) Se te lo dico, a me lo ha raccontato l'Angiolina che a lei glielo ha detto la Luisa.

Rosina) Ma (scandalizzata) la Marietta ha anche 4 figli.

Martina) E la sua bella età. Se non sui 50 poco ci manca.

Rosina) Ma lui, il suo bello, ha i soldi? Non che mi interessi, si dice così per parlare.

Martina) Certo, si fa così per parlare, noi non siamo donne curiose.

Rosina) Io di sicuro non sono una donna curiosa, lo può dire anche il mio Remigio.

Remigio) (Rientrato sente l'ultima battuta della moglie) Hai ragione Rosina.

Martina) Rosina, una cosa delicata: tuo marito....

Rosina) hai ragione, a volte gli uomini sono peggio delle donne, curiosi peggio delle Bettoniche (al marito) Remigio, scusa, proprio qui devi stare? Non puoi andare di lì a lavorare? (Alle amiche) Se si può chiamare lavoro, sono tutte sciocchezze. Ma guarda, fa anche finta di niente (al marito) Hai una bella faccia tosta a stare qui ad ascoltare le nostre cose Remigio!

Remigio) Hai ragione Rosina... no, volevo dire...

(Remigio tutto preso dal suo lavoro, esce studiando loggetto che ha in mano, le tre riprendono a confabulare ma lui ci ripensa e torna sui suoi passi e va avanti a fare il suo lavoro.)

Rosina) (Alzandosi in piedi) Sei ancora qui Remigio, che figura mi fai fare con le mie anche, non vorrai che loro pensino che io ho un marito curioso.

Remigio) (Continuando a lavorare) Rosina, non posso spostarmi proprio adesso che ho quasi finito, sono cos contento che sono riuscito a risolvere il problema, c ancora tutto smontato e un qualche pezzo in giro ma il pi fatto. Porta pazienza ancora un pochino. Parlate pure voi che a me le vostre balle non interessano.

Rosina) Remigio non puoi stare qui.

Remigio) Rosina, (inalberandosi e alzando la voce) ti ho detto che fino a quando non ho finito, di qui non mi muovo.

Rosina) Lo sai Remigio che...

Remigio) (Interrompendola) Lo sai Rosina che mi hai proprio stufato!

Amabile) Fa niente Rosina, dai andiamo di l a casa mia che cos parliamo tranquille ed io vado avanti ad impastare la torta.

Rosina) (Nelluscire alle amiche) Io non so i vostri mariti, ma col mio sono cose brutte: non si pu mai parlare con lui.

Martina) Non dirmi niente, va l Rosina che il mio peggio del tuo.

Amabile) Care le mie donne: gli uomini sono tutti uguali.

(Escono tutte e tre.)

Fine

Questo copione è stato visto: